# Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:17

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Sprawiedliwość bowiem Boga w niej jest objawiana z wiarę w wiarę, jak napisane jest: — zaś sprawiedliwy z wiary żyłby. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | sprawiedliwość bowiem Boga w niej jest objawiana z wiary w wiarę tak jak jest napisane zaś sprawiedliwy z wiary będzie żyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Objawiona w niej jest sprawiedliwość Boga,* z wiary w wiarę,** *** jak napisano: Sprawiedliwy zaś z wiary żyć będzie .****[1)2)3)4)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | usprawiedliwienie bowiem Boga w niej jest objawiane z wiary ku wierze, jak jest napisane: Zaś sprawiedliwy z wiary żyć będzie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | sprawiedliwość bowiem Boga w niej jest objawiana z wiary w wiarę tak, jak jest napisane zaś sprawiedliwy z wiary będzie żyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Objawia ona sprawiedliwość Boga, pochodzącą z wiary i prowadzącą do wiary, zgodnie ze słowami: Sprawiedliwy z wiary żyć będzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W niej bowiem objawia się sprawiedliwość Boga z wiary w wiarę, jak jest napisane: Sprawiedliwy będzie żył z wiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo sprawiedliwość Boża w niej bywa objawiona z wiary w wiarę, jako napisano: Że sprawiedliwy z wiary żyć będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem sprawiedliwość Boża przez nię bywa objawiona z wiary w wiarę, jako jest napisano: A sprawiedliwy z wiary żywie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W niej bowiem objawia się sprawiedliwość Boża, która od wiary wychodzi i ku wierze prowadzi, jak jest napisane: a sprawiedliwy żyć będzie dzięki wierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo usprawiedliwienie Boże w niej bywa objawione, z wiary w wiarę, jak napisano: A sprawiedliwy z wiary żyć będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo w niej objawia się sprawiedliwość Boga z wiary ku wierze, jak jest napisane: A sprawiedliwy z wiary będzie żył. |
| PAU | Przekład | Biblia Paulistów | W niej bowiem sprawiedliwość Boga objawia się |

[1)] Sprawiedliwość Boga : tj. (1) sprawiedliwość, której zasady ustala Bóg (gen. subiectivus); (2) sprawiedliwość Bożego rodzaju (gen. obiectivus, (3) sprawiedliwość w sensie atrybutu Boga (gen. attributivus).
[2)] Z wiary w wiarę, ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, lub: przez wiarę dla (l. do) wiary.
[3)] <x>520 3:21-22</x>; <x>570 3:9</x>
[4)] <x>420 2:4</x>; <x>550 3:11</x>; <x>650 10:38</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | | dzięki wierze dla wiary, jak jest napisane: sprawiedliwy dzięki wierze żyć będzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Sprawiedliwość Boża w niej się objawia, [sprawiedliwość] z wiary ku wierze, jak jest napisane: „Sprawiedliwy dzięki wierze żyć będzie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg przez wiarę objawia w Ewangelii swoją sprawiedliwość, która też prowadzi do wiary, jak mówi Pismo; sprawiedliwy przez wiarę będzie żył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Objawia się bowiem w niej usprawiedliwienie, jakie Bóg daje dzięki wierze, która jednocześnie wzrasta. Tak też napisano: ’Ten żyć będzie, kto jest sprawiedliwy dzięki wierze’. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Правда Божа розкривається в ній з віри у віру, як написано: Праведник вірою житиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż zostaje w niej objawiana sprawiedliwość Boga z wiary ku wierze, jak napisano: Zaś sprawiedliwy będzie żył z wiary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo w niej objawiono, w jaki sposób Bóg czyni ludzi sprawiedliwymi w swoich oczach; od początku zaś do końca dzieje się to przez ufność - jak to ujmuje Tanach: "Lecz człowiek sprawiedliwy żył będzie przez ufanie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż w niej na podstawie wiary i ku wierze zostaje objawiona prawość Boża, tak jak jest napisane: ”Lecz prawy będzie żył dzięki wierze”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poprzez dobrą nowinę Bóg ogłosił uniewinnienie grzeszników, które bierze początek z wiary i do wiary prowadzi. Pismo mówi bowiem: „Prawy człowiek będzie żył dzięki wierze”. |